



UNIVERSITY OF
CALGARY

**FACULTY OF ARTS
DEPARTMENT OF FRENCH, ITALIAN AND SPANISH**

**FREN 479.02 – Langue et société: Contact de Langues
Winter 2011
Location: CHC 309 / Days: TR 12: 30 – 13 :45**

INSTRUCTOR 'S NAME and E-MAIL: Dr. Ozouf Sénamin AMEDEGNATO / s.amedegnato@ucalgary.ca
OFFICE LOCATION and HOURS : CHD 318 / Tuesday & Thursday: 11:00 – 12:00
TELEPHONE NUMBER : 403-220-6918

DESCRIPTION

- Le cours « Langue et société » étudie la langue utilisée dans le monde francophone à l'aide des concepts fondamentaux de la sociolinguistique. Le format et le contenu peuvent varier d'une année à l'autre.
- La version 479.02, « Contact de langues », initie à différentes situations de contact de langues, et étudie les phénomènes qui en résultent : alternance codique, bilinguisme ; diglossie ; politique et planification linguistique. Introduction aux méthodes d'analyse et de description. Étude de cas.

Objectives

Ce cours propose une étude du phénomène de contact de langues en général, et en particulier des réalités sociolinguistiques que sont le plurilinguisme et le mélange des langues (*code-switching*, *code-mixing* et emprunt). Seront également explorées les conséquences didactiques induites par la présentation de la base théorique de l'étude du plurilinguisme et des exemples d'alternance de langues dans les interactions, à travers des études de cas.

Prerequisites

French 315, 317, 369, plus un autre cours de français de niveau 300 ou autorisation du Département.

DISTRIBUTION OF GRADES

Examen partiel = 30%

[Testera les concepts théoriques de la sociolinguistique des contacts de langue / 24 février]

Présentation orale = 20%

[Présentation, en groupes de deux, des textes figurant dans le fascicule du cours]

Travail de terrain = 20%

[Enquête de terrain à effectuer par groupe de deux, sur des questions reliées au contact de langues. Ou analyse d'un cas de plurilinguisme. La méthodologie sera dûment expliquée en classe]

Examen final = 30%

[La date de l'examen final est fixée par le registraire]

GRADING SCALE

A+ = 100-96 A = 95-91 A- = 90-86 B+ = 85-81 B = 80-76 B- = 75-71

C+ = 70-67 C = 66- 62 C- = 61-58 D+ = 57-54 D = 53-50 F = 49%

The official grading system (A=4, B=3, C=2, D=1) will be applied for the calculation of the final mark.

REQUIRED TEXTS

Fascicule 479.02 – Langue et société : Langues en contact, UofC, 2011.

RECOMMENDED TEXTS AND MATERIALS

- BAGGIONI, Daniel, Louis-Jean CALVET, Robert CHAUDENSON, Gabriel MANESSY, Didier de ROBILLARD (1992) *Multilinguisme et développement dans l'espace francophone*, Aix-en-Provence, Langue et développement.
- CALVET, Louis-Jean, *La Guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Payot, 1987.
- CHAUDENSON, Robert (1991) *La Francophonie : représentations, réalités, perspectives*, Aix-en-Provence, Langue et Développement, 220 p.
- CHAUDENSON, Robert et Dorothee RAKOTOMALALA (coord.) (2003) *Situations linguistiques de la francophonie. État des lieux*, AUF.
- FERGUSON, Charles (1959) « Diglossia », *Word*, 15 : 325-340.
- HAMERS J.F. et M. BLANC, *Bilinguisme et bilinguisme*, Bruxelles, Pierre Mardaga, 1983.
- LABOV, William, *Sociolinguistique*, Paris, Éditions de Minuit, 1976.
- LABRIE, Norman et Denise DESHAIES, « Diglossie et alternance de code : un examen des concepts en fonction des comportements bilingues » in *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée*, 8 : 2, Bilinguisme et

diglossie, 1989, pp. 57-72.

- MACKEY, William, *Bilinguisme et contact de langues*, Paris, Éditions Klincksieck, 1976.
- MAURAS, Jacques (éd) (1987) *Politique et aménagement linguistiques*, Paris/Québec, Le Robert/Conseil de la langue française - MOREAU, Marie-Louise (ed.) *Sociolinguistique. Concepts de base*, Bruxelles, Mardaga, 1994.
- MYERS-SCOTTON, Carol (1993) *Social motivations for codeswitching*, Oxford, Clarendon Press.
- WALTER, Henriette, *Le Français dans tous les sens*, Paris, Robert Laffont, 1988.
- WALTER, Henriette, *Le Français d'ici, de là, de là-bas*, Paris, Éditions Lattès (poche), 1998.
- WEINREICH, Uriel, *Languages in contact. Findings and problems*, The Hague, Paris, Mouton, 1970.

COURSE NOTES

(1) GRANDES LIGNES DU COURS (SERVANT DE CALENDRIER)

La diversité langagière
La réalité du contact
De la linguistique à la sociolinguistique
Qu'est-ce que la sociolinguistique ? (objet, territoires, centres d'intérêt)
Plurilinguisme : itinéraire d'un concept
Bilinguisme comme phénomène de contact de langues
Plurilinguisme vs Diglossie
Aspects sociolinguistiques du plurilinguisme (Statut des langues en présence...)
Aspects psycholinguistiques du plurilinguisme (Comportement du bilingue en interaction...)
Typologie du plurilinguisme
Plurilinguisme et diglossie
Mesures du bilinguisme (méthodologie)
Code-switching, code-mixing, emprunt
Gestion du plurilinguisme
Didactique du plurilinguisme (Politiques éducatives; Éducation bilingue)

(2) LATE ASSIGNMENTS AND MISSED TESTS POLICY: Sauf cas exceptionnel où l'étudiant(e) aura prévenu le professeur à l'avance et obtenu son accord explicite, les travaux remis en retard ne seront pas acceptés et recevront la note "F".

(3) THE DEPARTMENT'S DROP-BOX, located in the foyer area of the third floor in Craigie Hall between blocks D and C, is available for depositing assignments and course work. The material placed in the drop-box will be collected and date-stamped at the beginning and at the end of the working day.

(4) BLACKBOARD

Consultez régulièrement le Blackboard, car des documents utiles pourront au besoin y être postés, qu'il faudra imprimer, lire et apporter en classe.

(5) LIRE, LIRE, LIRE...

Il est conseillé de lire les textes du fascicule avant de venir en classe, et de noter toutes les questions que suscite la lecture. Les textes à étudier en classe seront annoncés au fur et à mesure.

(6) ME CONTACTER...

- Le moyen le plus efficace de communiquer avec moi est de passer directement au bureau aux heures indiquées. Si lesdites heures vous conviennent peu, nous pouvons fixer un rendez-vous.
- Si vous choisissez de me contacter par e-mail, vous aurez à prendre en compte ce qui suit :
 - Je communique uniquement pendant les heures et jours ouvrables (de lundi à vendredi) ;
 - Il faudra prévoir au moins 24 heures pour une réponse ;
 - Vous n'obtiendrez une réponse à votre message (rédigé en français ou en anglais) que si vous inscrivez clairement l'objet de votre message ainsi que le numéro du cours ;
 - Il m'est difficile de répondre par e-mail aux questions vagues ou nécessitant de longues explications. Encore une fois, le mieux et le plus utile serait, dans de tels cas, de se parler de vive voix.

ACADEMIC MISCONDUCT

1. **Plagiarism** is a serious offence, the penalty for which is an F on the assignment and possibly also an F in the course, academic probation, or requirement to withdraw. Plagiarism exists when:
a) the work submitted or presented was done, in whole or in part, by an individual other than the one submitting or presenting the work (this includes having another impersonate the student or otherwise substituting the work of another for one's own in an examination or test);
b) parts of the work are taken from another source without reference to the original author;
c) the whole work (e.g., an essay) is copied from another source, and/or
d) a student submits or presents work in one course which has also been submitted in another course (although it may be completely original with that student) without the knowledge of or prior agreement of the instructor involved.

While it is recognized that scholarly work often involves reference to the ideas, data and conclusions of other scholars, intellectual honesty requires that such references be explicitly and clearly noted.” Plagiarism occurs not only when direct quotations are taken from a source without specific acknowledgement but also when original ideas or data from the source are not acknowledged. A bibliography is insufficient to establish which portions of the student’s work are taken from external sources; footnotes or other recognized forms of citation must be used for this purpose.

2. **Cheating** at tests or examinations includes but is not limited to dishonest or attempted dishonest conduct such as speaking to other candidates or communicating with them under any circumstances whatsoever; bringing into the examination room any textbook, notebook, memorandum, other written material or mechanical or electronic device not authorized by the examiner; writing an examination or part of it, or consulting any person or materials outside the confines of the examination room without permission to do so, or leaving answer papers exposed to view, or persistent attempts to read other students' examination papers.

3. **Other academic misconduct** includes, but is not limited to, tampering or attempts to tamper with examination scripts, class work, grades and/or class records; failure to abide by directions by an instructor regarding the individuality of work handed in; the acquisition, attempted acquisition, possession, and/or distribution of examination materials or information not authorized by the instructor; the impersonation of another student in an examination or other class assignment; the falsification or fabrication of clinical or laboratory reports; the non-authorized tape recording of lectures.

4. Any student who voluntarily and consciously aids another student in the commission of one of these offences is also guilty of academic misconduct.

DISABILITIES AND ACADEMIC ACCOMMODATION

It is the student's responsibility to request academic accommodations. Students with a documented disability who may require academic accommodation and have not registered with the Disability Resource Centre should contact their office at 220-8237. Students who have not registered with the Disability Resource Centre are not eligible for formal academic accommodation. Students also required to discuss their needs with the instructor no later than fourteen (14) days after the start of this course.

EMERGENCY EVACUATION ASSEMBLY POINTS

Craigie Hall: Professional Faculties food court (alternate: Education Block food court)

Education Block and Tower: Scurfield Hall atrium (alternate: Professional Faculties food court)

Kinesiology: north courtyard, MacEwan Student Centre (alternate: University Theatres lobby)

For the complete list of assembly points please consult <http://www.ucalgary.ca/emergencyplan/assemblypoints>

FREEDOM OF INFORMATION AND PRIVACY (FOIP) ACT

Graded assignments will be retained by the Department for three months and subsequently sent for confidential shredding. Final examinations will be kept for one calendar year and subsequently sent for confidential shredding. Said material is exclusively available to the student and to the department staff requiring to examine it.

Please see <http://www.ucalgary.ca/secretariat/privacy> for complete information on the disclosure of personal records.

INTERNET AND ELECTRONIC COMMUNICATION DEVICES

Devices such as laptops, palmtops and smartbooks are allowed provided that they are used exclusively for instructional purposes and do not cause disruption to the instructor and to fellow students. Cellular telephones, blackberries and other mobile communication tools are not permitted and must be switched off.

SAFEWALK

To request a Safewalk escort anywhere on campus, 24 hours a day and seven days a week, please call 403-220-5333 or use one of the Help Phones.

Web: <http://www.ucalgary.ca/security/safewalk>

STUDENT UNION INFORMATION

Representatives and contact details: <http://www.su.ucalgary.ca/home/contact.html>

Student Ombudsman: <http://www.su.ucalgary.ca/services/student-services/student-rights.html>

WRITING ACROSS THE CURRICULUM

Writing skills should cross all disciplines. Students are expected to do a substantial amount of writing in their courses and, where appropriate, instructors can and should use writing and the grading thereof as a factor in the evaluation of student work. The services provided by the Writing Centre in the Effective Writing Office (<http://www.efwr.ucalgary.ca/>) can be utilized by all undergraduate and graduate students who feel they require further assistance.